

La signification d'Amen (1)

Le dictionnaire nous apprend qu'amen est une interjection, c'est-à-dire un « mot invariable pouvant être employé isolément pour traduire une attitude affective du sujet parlant ». Autrement dit, amen serait comparable à « Aïe ! » ou « Zut ! ». Mais si « Aïe » exprime la douleur, si « Zut » exprime le désappointement ou le refus de la relation, que signifie amen ?

Amen, en français, marque la fin d'une prière. Il signifie : « c'est fini ! » et parfois « c'est enfin fini ! ». Le dictionnaire n'en fait pas mystère et définit aussi amen comme le mot par lequel se terminent les prières en latin, qui signifie « ainsi soit-il ». Or amen ne se dit pas seulement à la fin d'une prière en latin. On dit amen à la fin d'une prière prononcée en hébreu, en grec, en français, en lingala ou en serbo-croate ...

Car dire amen, c'est aussi s'associer à la prière de l'autre, à sa démarche, à sa peine, à son souci, à sa joie, à sa requête, et parfois même sans savoir le pourquoi et le comment de ces sentiments. Si amen est une interjection, c'est une interjection tout à fait particulière qui traduit moins l'attitude affective du sujet parlant que son adhésion ou sa sympathie envers l'expression d'un autre sujet parlant. Quand l'autre dit sa douleur ou sa joie, je peux m'associer à lui et dire amen. Il sait alors que je l'ai entendu.

C'est peut-être pour cela que, comme l'écrit aussi le dictionnaire, amen peut signifier à la fois « vrai, certain » et « ainsi soit-il » ! Comment en effet prétendre d'une chose qu'elle est vraie et vouloir qu'elle soit ? Dire amen à la fin de sa propre prière c'est comme signer et authentifier une parole : ce qui a été dit est vrai.

Mais c'est aussi souhaiter que cela soit, c'est dire « je crois » et « j'espère », « je crois que c'est vrai » et « je souhaite que cela soit ».

Mais si le mot amen a non seulement un ou plusieurs sens ici et aujourd'hui, c'est qu'il a une histoire qui s'enracine dans la Bible. Amen est un mot de la Bible. C'est donc dans la Bible nous pouvons en découvrir le sens.

Une réponse ferme et solide !

À l'origine du mot amen, on trouve une famille de termes sémitiques aussi bien en phénicien qu'en arabe, en tigréen éthiopien qu'en araméen syriaque. En hébreu, le verbe 'aMeN signifie « être ferme, être solide, avoir une assise, durer, rester » et donc « faire confiance en ce qui est solide, croire ». Les mots dérivés de ce verbe vont de 'éMOuNaH, la foi à 'èMèT, la vérité, mais aussi 'aMaNaH, la confiance et encore 'oMNaH, vraiment. Et enfin 'aMeN.

Ainsi que le souligne Philippe Baud, « Jésus procède de façon inouïe et choquante pour la tradition rabbinique quand il commence ses phrases par un retentissant Amen, dont la

proclamation chez Jean est même redoublée. Cela signifie qu'il garantit la vérité de ses paroles et les couvre de sa propre autorité comme "paroles de Dieu". Jésus n'est donc pas seulement celui qui dit vrai quand il parle de Dieu ; il est la Parole même du vrai Dieu : "l'Amen, le témoin fidèle et vrai". » (2)

(1) Jean-Pierre Sternberger, *Des Mots de la Bible, l'Hébreu que vous parlez sans le savoir*, Éditions Passiflores, 2013

(2) Philippe Baud, *Contre-chant au Credo d'Albert Jacquard*